

DICTIONNAIRE

thématique

chinois-français

外研社·汉法分类词汇手册

外语教学与研究出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉法分类词汇手册 / 徐秀芝等编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2000

ISBN 7-5600-2135-2

I. 汉… II. 徐… III. 法语—词汇—手册
IV. H323.1-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 87885 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 袁 芬

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京科印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/64

印 张: 9

字 数: 380 千字

版 次: 2006 年 10 月第 2 版 2006 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-2135-2

定 价: 13.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

前 言

《汉法分类词汇手册》选录了有关政治、军事、外交、法律、经济、农业、工业、交通、运输、邮电、文化艺术、教育、体育、医药卫生、民族、宗教、参观访问、生活接待、社会科学、自然科学等方面的最基本词语,另有附录五种,共收入条目25 000左右。

本手册适用于法语工作者和学生使用参考。

本书编写者:徐秀芝、李军、袁芬、李逢森、周焕凤、樊荣妹、陈丽瑜、侯湘华、田建平、亢秀兰、张熙智和王忠余。

本书审订者:孟心杰教授和周世勋教授。

本次再版前,李军先生对全书进行了修订。

《汉法分类词汇手册》编写组

体例说明

1. 同一门类之内,关系密切的条目排在一起,以小标题或用星号分开。必要时,同一条目可重复出现于不同的门类之中。

2. 同一条目如有两种以上说法时,中间以逗号分开。

3. 同一条目如有两种以上译法时,中间以分号分开。

4. 删节号(……)表示可补充的部分。

5. 括号内的词语,表示可替换、省略和注释。

6. 只在单独的阴性名词后注 *f.*。

汉法分类词汇手册
DICTIONNAIRE THÉMATIQUE
CHINOIS-FRANÇAIS

目 录

I. 政治	1
1. 马克思列宁主义、毛泽东思想	1
2. 中国共产党	3
3. 新民主主义革命	8
4. 社会主义革命和社会主义建设	12
5. 国家政权、机构	17
6. 民主党派	19
7. 人民团体	20
8. 政治体制改革	21
9. 祖国统一	22
II. 军事	25
1. 一般用语	25
2. 国防	28
3. 人民战争、战略战术	30
4. 后勤、装备、武器	37
5. 口令、喊话	47
III. 外交	50
1. 一般用语	50
2. 外交机构、人员	56
3. 外交事务、外事活动	57
4. 国际会议	61
5. 条约、协定	65
附：联合国及主要国际组织	67

Table des matières

I. Politique	1
1. Le marxisme-léninisme et la Pensée de Mao Zedong	1
2. Parti communiste chinois(PCC)	3
3. Révolution de la Démocratie nouvelle	8
4. Révolution socialiste et Edification du socialisme	12
5. Pouvoir politique et Structure de l'Etat	17
6. Partis démocratiques	19
7. Organisations populaires	20
8. Réforme du système politique	21
9. Réunification de la Patrie	22
II. Affaires militaires	25
1. Termes généraux	25
2. Défense nationale	28
3. Guerre populaire, Tactique et Stratégie	30
4. Logistique, Equipement et Armement	37
5. Ordres et Appels	47
III. Affaires étrangères	50
1. Termes généraux	50
2. Organismes et personnel diplomatiques	56
3. Affaires étrangères et Activités diplomatiques	57
4. Conférences internationales	61
5. Traités et Accords	65
Supplément: L'ONU et les principales organisations internationales	67

IV. 法律	74
1. 一般用语	74
2. 宪法	76
附：国歌	77
3. 刑事诉讼法	78
4. 刑法	79
5. 劳动法	84
6. 婚姻法	84
7. 所得税法	85
8. 国籍法	86
9. 国际法	86
10. 海洋法	89
V. 经济	91
1. 一般用语	91
2. 财政金融	97
3. 税收	99
4. 债、证券、股票	100
5. 财会	101
6. 货币、外汇、汇兑	102
7. 银行、信贷	104
8. 商业保险	106
9. 海关	107
10. 商业	108
11. 对外经济贸易	112
附：部分外经外贸术语缩写	126
我国部分对外经济贸易机构	127

IV. Droit	74
1. Termes généraux	74
2. Droit constitutionnel	76
Supplément: Hymne national	77
3. Lois de procédure pénale	78
4. Droit penal	79
5. Droit du travail	84
6. Loi sur le mariage	84
7. Loi relative à l'impôt sur le revenu	85
8. Loi sur la nationalité	86
9. Droit international	86
10. Droit maritime	89
V. Economie	91
1 Termes généraux	91
2 Finance	97
3. Recettes fiscales	99
4. Dette, Valeurs, Actions	100
5 Comptabilité	101
6 Monnaie, Devises, Change	102
7 Banque, Crédit	104
8 Assurance commerciale	106
9 Douane	107
10. Commerce	108
11 Economie et Commerce extérieurs	112
Supplément:	
Abreviations et Vocabulaire du Commerce	
extérieur	126
Organismes nationaux pour l'Economie et le	
Commerce extérieurs	127

法国部分驻华经贸机构	131
VI. 农业	134
1. 一般用语	134
2. 土地、肥料	141
3. 农田水利	143
4. 自然灾害、植物保护	145
5. 田间管理	148
6. 农业机具	150
7. 农作物	152
(1) 粮食作物、经济作物	152
(2) 蔬菜	154
(3) 水果	155
8. 林业	156
9. 牧业	158
10. 副业	160
11. 渔业	162
VII. 工业	165
1. 一般用语	165
(1) 生产管理	167
(2) 职工、劳保福利	170
(3) 工业类别	172
(4) 工厂类别	175
2. 重工业	178
(1) 采矿	178
(2) 煤炭	180

Organismes économiques et Entreprises commerciales françaises installées en Chine	131
VI. Agriculture	134
1. Termes généraux	134
2. Terre, Fumier	141
3. Travaux hydrauliques pour l'Agriculture	143
4. Calamités naturelles, Protection des Plantes	145
5. Entretien des champs	148
6. Matériel agricole	150
7. Cultures	152
(1) Cultures céréalières, Cultures industrielles	152
(2) Légumes	154
(3) Fruits	155
8. Sylviculture	156
9. Elevage	158
10. Activités auxiliaires	160
11. Pêche	162
VII. Industrie	165
1. Termes généraux	165
(1) Gestion de la Production	167
(2) Ouvriers et employés, Bien-être et Protection au Travail	170
(3) Classification des industries	172
(4) Types d'usines	175
2. Industrie lourde	178
(1) Exploitation minière	178
(2) Houille	180

(3) 电力	181
(4) 冶金	184
(5) 机械	188
(6) 汽车	193
(7) 造船	198
(8) 化工	198
(9) 石油	201
(10) 建筑	205
(11) 木材	208
3. 轻工业	209
(1) 纺织	209
(2) 自行车	215
(3) 无线电、电视机	216
(4) 电脑	220
(5) 食品	226
(6) 卷烟	228
(7) 造纸	229
(8) 玻璃	230
(9) 印刷	231
4. 工艺美术	232
5. 环境保护	237
VIII. 交通运输	240
1. 城市交通	240
2. 公路	241
3. 桥梁	242
4. 铁路	243
5. 海运	246
6. 航空	250
7. 货运	252

(3) Electricité	181
(4) Métallurgie	184
(5) Mécanique	188
(6) Automobile	193
(7) Construction navale	198
(8) Industrie chimique	198
(9) Pétrole	201
(10) Batiment	205
(11) Bois de construction (Bois d'œuvre)	208
3. Industrie légère	209
(1) Textile	209
(2) Bicyclette	215
(3) Radio, Télévision	216
(4) Ordinateur	220
(5) Produits alimentaires	226
(6) Cigarettes	228
(7) Fabrication du Papier	229
(8) Verre	230
(9) Imprimerie	231
4. Art artisanal	232
5. Protection de l'environnement	237
VIII. Communications et Transports	240
1. Transports urbains	240
2. Routes	241
3. Ponts	242
4. Chemin de Fer	243
5. Transports maritimes	246
6. Navigation aérienne	250
7. Transport de marchandises	252

IX. 邮电	255
1. 邮政	255
2. 电报	258
3. 电话	259
X. 文化、艺术	261
1. 一般用语	261
2. 文学	263
附：中外文学名著	264
3. 电影	272
4. 戏剧	275
5. 音乐	278
6. 舞蹈	282
7. 杂技	283
8. 曲艺	284
9. 美术	285
10. 摄影	288
11. 文物	289
12. 新闻、出版	293
附：我国主要报刊及出版机构	295
13. 广播、电视	296
14. 文字	299
15. 图书馆	301
XI. 教育	303
1. 一般用语	303
2. 学校组织机构、人员	307

IX. Postes et Télécommunications	255
1. Service postal	255
2. Télégraphe	258
3. Téléphone	259
X. Art et Culture	261
1. Termes généraux	261
2. Littérature	263
Supplément: Œuvre célèbres chinoises et étrangères	264
3. Cinéma	272
4. Théâtre	275
5. Musique	278
6. Danse	282
7. Acrobatie	283
8. Contes et Romans chantés	284
9. Beaux-Arts	285
10. Photographie	288
11. Pièces archéologiques	289
12. Informations, Edition	293
Supplément: Les périodiques et éditions principaux en Chine	295
13. Radiodiffusion, Télévision	296
14. Ecriture	299
15. Bibliothèque	301
XI. Education	303
1. Termes généraux	303
2. Organismes chargés de l'enseignement et Personnel	307

3. 学校制度和管理	310
4. 课程设置	315
5. 学校	318
6. 学校设施、教材	322
7. 文具用品	324
8. 学前教育	325
XII. 体育	327
1. 一般用语	327
(1) 体育运动	327
(2) 体育工作者、运动员、体育队	328
(3) 运动会、比赛	329
(4) 体育场地、器材	333
附：体育组织	334
2. 田径	335
3. 体操	337
4. 足球	339
5. 篮球	341
6. 排球	343
7. 乒乓球	344
8. 羽毛球	348
9. 网球	349
10. 手球	349
11. 其他球类	350
12. 游泳	351
13. 划船、赛艇	352
14. 滑冰、滑雪、登山运动	354
15. 举重、拳击、摔跤	356

3. Systèmes et Administration des Etablissements scolaires	310
4. Programmes d'études	315
5. Ecoles	318
6. Installations et Matériel scolaires	322
7. Fournitures de bureau	324
8. Education préscolaire	325
XII. Sport	327
1. Termes généraux	327
(1) Culture physique	327
(2) Sportifs, Travailleurs sportifs, Equipes sportifs	328
(3) Rencontres sportives, Compétitions	329
(4) Terrains de sport, Equipements	333
Supplément: Organisations sportives	334
2. Athlétisme	335
3. Gymnastique	337
4. Football	339
5. Basket	341
6. Volley	343
7. Ping-pong	344
8. Badminton	348
9. Tennis	349
10. Hand-ball	349
11. Autres sports de balles	350
12. Natation	351
13. Canotage, Aviron	352
14. Patinage, Ski, Alpinisme	354
15. Haltérophilie, Boxe, Lutte	356